

Мусоргский Модест Петрович

Раёк

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
М74

М74 **Модест Петрович М.**
Раёк / Мусоргский Модест Петрович – М.: Книга по Требованию, 2026. – 59 с.

ISBN 978-5-519-98234-4

ISBN 978-5-519-98234-4

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2026
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2026

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ки. Елену Павловну, бывшую в то время покровительницей консерватории и председателем Русского Музыкального Общества.

№ 5. Гимн Музе.

В этой последней части пародируется, как все четыре героя поют „с усердием и во все горло“ гимн молебный богине Евтерпе на тему „Дураковой песни“ из оп. „Рогнеда“ в надежде, что она ниспошлет им вдохновение, оживит их немощь и бессилье, в ожидании от нее денежной субсидии, которыми она поддерживала консерваторию, консерваторские концерты и Серовский музыкально-критический журнал.

В основу настоящего издания музыкального памфлета „Раек“ положены нижеследующие материалы:

I. Первая редакция.

а. Автограф № 44. Хранится в рукописном отделе Государственной Публичной Библиотеки в Ленинграде (первая серия № 33). 20 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 16 строк; написан чернилами.

На обложке автографа имеется дата сочинения: „15 июня 1870 г. в Петрограде. М. Мусоргский“. Издано не было. В настоящем издании печатается как первая редакция, в виду существенных, имеющих самостоятельное значение, отличий от известной печатной редакции памфлета.

б. Автограф № 123. Словесный текст. См. выше. Различия отмечены в сносках.

в. Автограф № 385. Словесный текст. Приведен полностью выше.

II. Вторая редакция.

а. Печатное издание (В. Бессель и К^о, Петербург; дозволено цензурой 13 декабря 1871 г., № досок 674), прокорректированное самим Мусоргским.

Положено в основу настоящего издания памфлета в его второй редакции. Той же фирмой было переиздано в 1908 г. под редакцией Н. А. Римского-Корсакова, с объяснительным вступлением В. В. Стасова (выдержки из его биографического очерка „Модест Петрович Мусоргский“) и в 1921 году с французским переводом М. Д. Кальвокоресси и немецким А. Бергарда.

б. Автограф № 152. Хранится в рукописном отделе Государственной Публичной Библиотеки в Ленинграде (вторая серия № 5). 24 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 9 строк; написан чернилами.

В конце автографа имеется дата сочинения, совпадающая с датой на автографе № 44.

Различия с печатным изданием, за исключением тех, что уже имелись в автографе № 44 и вошедших в первую редакцию памфлета, отмечены в сносках.

Павел Ламм.

Москва, 1928—30 гг.

Vorwort des Herausgebers

Der Schaukasten. „Werte Herren, schmucke Frau! Kommt den Kasten anzuschauen“. Musikalischer Scherz. Text von M. Mussorgsky. Im Verzeichnis seiner Werke („Wladimir Wassiljewitsch Stassow als Denkblatt—vom Mussorjanin. Den 26. August 1878“) steht es unter Opus 8, № 2. Dem bekannten Kunst-kritiker Wladimir Wassiljewitsch Stassow (1824—1906) zugeeignet.

„Gegen 1870“,—berichtet W. Stassow¹⁾, „scharten sich schon viele feindliche Elemente in der Art, wie sie im „Klassiker“ dargestellt sind. Der Kreis der befreundeten Komponisten (das „Mächtige Häuflein“) hatte für seine Kunstrichtung gegen die Mehrzahl der petersburger Komponisten hart zu kämpfen. ...Ich riet Mussorgsky, noch einmal zur fürchterlichen Geißel der musikalischen Satire zu greifen, die er schon im „Klassiker“ so talentvoll erprobt hatte. Begeistert folgte er meinem Rat und wählte sogar den Titel „Schaukasten“, den ich ihm vorschlug. Es wurde ein Meisterwerk voll Komik, bissigen Spott, Glanz und Plastizität“.

Den Text für sein musikalisches Pamphlet verfasste Mussorgsky selbst. Er entstand allmählich und wurde mehrmals geändert, bevor er seine endgültige Gestalt erhielt; verschiedene Handschriften zeigen das. Es sind:

1) Autograph № 385. Einem Brief Mussorgskys vom 28. Juni 1870 an den Sprachforscher Prof. Wladimir Wassiljewitsch Nikolsky (1836—1883) beigelegt. W. W. Nikolsky stand mit dem Komponisten in enger Freundschaft, und auf seinen Anlass schrieb Mussorgsky kurz davor die Oper „Boris Godunow“ in ihrer ersten Fassung. Der Brief ist sehr interessant, und wir führen ihn (nur wenig gekürzt) an: „Petrograd, den 28. Juni [1870]. ...Wir aber haben hier in Ihrer Abwesenheit eine Sünde begangen, und das ist der „Schaukasten“. Dieser Schaukasten ist nämlich so eine Art Spiegel, und die Missgestalt mancher vornehmen musikalischen Personen sieht man darin sehr klar. Sie nennen sich verschieden. Wie und warum, das will ich Ihnen vermelden. Vorerst erscheint meine Wenigkeit und lüftet den Vorhang. Dann ziehen die erwähnten Personen vorüber, jede mit einer ihr entsprechenden Musikbegleitung. Es hört sich nicht schlimm an! Ich will Ihnen gleich dartun, wie die ganze Handlung im Schaukasten sich vollzieht²⁾.“

„...Das Stück ist dem Herrn General Bach gewidmet mit der Überschrift: „Dir von dem Deinigen darbringend“. Er ist so zufrieden, dass er mich mehrmals abgeküsst hat, was meiner Wenigkeit Freude macht. Und nun urteilen Sie bitte selbst über den zaghaften Spielmann. Meine Erfindung aber wollen wir drucken lassen—mögen die hohen Herrschaften Gefallen dran finden“.

¹⁾ W. Stassow. „Aufsätze über Mussorgsky“. Moskau, Musiksektion d. Staatsverlages, 1922. S. 49.

²⁾ Im russischen Text des Vorworts (s. o.) wird der Text des „Schaukastens“ (mit einigen Varianten) vollständig in der Urschrift angeführt.

2) Autograph № 123. Privatbesitz. Der ganze Text des Pamphlets ist für das Zensurkomitee abgeschrieben. Alle Abweichungen vom Text der Druckausgabe werden in Fussnoten zur ersten Fassung der vorliegenden Ausgabe angeführt.

Ausser W. W. Nikolsky, schrieb Mussorgsky noch an N. A. Rimsky-Korssakow (Brief vom 23. Juli 1870), dass er das Pamphlet vollendet hat und veröffentlichen will: „Meine übrigen Lieder sowie der „Schaukasten“ sind druckfertig. „Im Denkblatt für L. I. Schesstakowa (Juli 1871) gleichfalls: „1870. „Der Schaukasten“ (Pamphlet) veröffentlicht“.

Nachstehend geben wir eine kurze Erklärung des satirischen Inhalts des „Schaukastens“; Anordnung und Überschriften der einzelnen Teile gibt der Komponist in der ursprünglichen Fassung.

Vorspiel—ich selbst.

Nach W. Stassows Worten, tritt hier Mussorgsky in der Gestalt eines Spielmanns auf, der den Zuschauern ein Puppenspiel und verschiedene sehenswürdige Raritäten zu zeigen verspricht. Die Wortgebung des russischen Textes ist überaus bildlich, bylinenartig.

№ 1. In der Manier von Händel (vgl. dessen Oratorium „Judas Makkabäus“).

Zur Zielscheibe des Spottes wird in diesem Teil der damalige Direktor des Petersburger Konservatoriums Nikolaj Iwanowitsch Zarembo (1821—1879), Professor der Theorie. W. Stassow berichtet, Zarembo habe in seinen Vorlesungen behauptet, der Molton sei schwer, wie der Sündenfall, der Durton aber sei der Sünden Vergebung.

№ 2. Salon-Walzer.

Die Musik dieses Walzers charakterisiert den Komponisten und Musikkritiker Theophil Matwejewitsch Tolstoi (1809—1881), der seine Artikel unter dem Pseudonym „Rostislaus“ veröffentlichte. Mussorgsky nennt ihn gekürzt „Fiff“. Er wird als schlechter Kritiker und phanatistischer Verehrer der italienischen Musik dargestellt, der immer nur die Patti (Pa-pa-ti-ti oder Ti-ti-pa-pa) mit ihrer blonden Perücke (Pe-perücke) besingt; W. Stassow behauptet, „Rostislaus“ habe diese Perücke in einem seiner Mode-Feuilletons in überaus geschraubter Redeweise erwähnt.

№ 3. Eins von den „Stücken“.

In diesem Teile tritt Alexander Ssergejewitsch Faminzyn (1841—1896) auf, seinerzeit ein bekannter Musikkritiker. Zu seiner Erzählung wird die Melodie einer von seinen eigenen Romanzen verwertet. Er erzählt, wie er sich von einem „unanständigen Fleck“ reinigen wollte, den er einem Schriftsteller verdankte (W. Stassow, op. cit. S. 51); darunter ist ein musikalischer Prozess zu verstehen, den Faminzyn 1870—71 gegen Stassow führte. Derselbe Faminzyn wurde von Mus-

sorgsky bereits in der satirischen Romanze „Der Klassiker“ verspottet (vgl. M. Mussorgsky, *Sämtliche Werke*, Bd. V, Folge 4).

№ 4. Aus der berühmten Oper „Rognjeda“.

Das Fanfaren-Thema aus dieser Oper bildet am Anfang des 4. Teiles einen Übergang zur musikalischen Parodie, die gegen den Verfasser eben dieses Themas gerichtet ist—den bekannten Opernkomponisten und streitsüchtigen Musikkritiker Alexander Nikolajewitsch Ssjerow (1820—71). W. Stassow schrieb (op. cit. S. 51): „Ssjerow, der Stürmer und Dränger, flucht und droht voll Ärger und Wut. Er sprengt auf dem Rosse der Teutonen, müdegejagt vom Zukunftsreiter (d. h. er zeigt sich als phanatistischer Nachfolger Richard Wagners). Schneller einen Sessel her!—Sitzen muss der Genius (Ssjerow war damals sehr erobert und beklagte sich in den Zeitungen, dass ihm kein Freibillet für die Konzerte der Russischen Musik-Gesellschaft zur Verfügung gestellt wird). Ein Diner zu seinen Ehren! (Ssjerow ärgerte sich heftig darüber, dass er keine Einladung zum Diner erhielt, das von Berlioz zu Ehren des „Mächtigen Häufleins“ im Michailowschen Palais eingerichtet war). Er allein ist Herr und Gott—weg mit allen Direktoren (Ssjerow beklagte sich in der Presse, dass er nicht zum Direktor der Russischen Musikgesellschaft ernannt wird). Dieser Titan gerät in die Zahl der Generäle (d. h. mit Zarembe, Tolstoi und Faminzyn)“.

Die Worte: „Der Donner rollt. Nun wird es finster“ sind einer musikalischen Phrase aus Ssjerows „Rognjeda“ untergelegt. Mussorgsky karriert hier die Erscheinung der Muse Euterpe, d. h. der Grossfürstin Helene Pawlowna, der damaligen Vorsitzenden der Russischen Musik-Gesellschaft; sie war auch eine Gönnerin des Konservatoriums.

№ 5. Hymnus an die Muse.

Alle vier Helden singen „eifrig und aus voller Kehle“ einen Hymnus an die Muse Euterpe; Mussorgsky wertet das Thema des „Narrenliedes“ aus Ssjerows Oper „Rognjeda“. Alle vier flehen die Göttin, ihnen neuen Geist zum Schaffen zu geben und sie von ihrer Schwäche zu heilen; sie erwarten von ihr Unterstützungsgelder (Grossfürstin Helene Pawlowna unterstützte tatsächlich das Konservatorium, die Konzerte, die von ihm veranstaltet wurden, und Ssjerows musikalisch-kritische Zeitschrift).

Der vorliegenden Ausgabe des musikalischen Pamphlets „Der Schaukasten“ sind folgende Materiale zu Grunde gelegt:

I. Erste Fassung.

- a. Autograph № 44. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (I. Serie № 33). 20 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 16 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Auf dem Umschlag des Manuskriptes datiert: „Den 15. Juni 1870 in Petrograd. M. Mussorgsky“. Unveröffentlicht. In unserer Ausgabe wird es als erste Fassung gedruckt: im Vergleich mit der bekannten veröffentlichten Fassung des Pamphlets enthält es wesentliche Varianten von selbständiger Bedeutung.
- b. Autograph № 123. Enthält den Text. S. o. Die Varianten sind in den Fussnoten angeführt.
- c. Autograph № 385. Enthält den Text. Im russischen Text des Vorworts (s. o.) wird er vollständig angeführt.

II. Zweite Fassung.

- a. Ausgabe von W. Bessel u. C^o, St. Petersburg; Zensurerlaubnis vom 13. Dezember 1871 (Druckplatten № 674); die Korrektur hat Mussorgsky selbst gelesen. Der vorliegenden Ausgabe des Pamphlets in seiner zweiten Fassung zu Grunde gelegt. Dieselbe Verlagsfirma besorgte 1908 eine neue Auflage, redigiert von N. A. Rimsky-Korssakow mit einer erklärenden Einleitung von W. W. Stassow (Auszüge aus der Lebensbeschreibung des Komponisten: „Modest Petrowitsch Mussorgsky“) und 1921 eine dritte Auflage mit Textübersetzung (französisch von M. D. Calvocoressi, deutsch von A. Bernhard).
- b. Autograph № 152. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (II. Serie № 5). 24 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 9 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Am Ende des Manuskriptes datiert; das Datum stimmt mit dem Autograph № 44 überein. Varianten, welche dieses Manuskript im Vergleich mit der Ausgabe aufweist (mit Ausnahme derjenigen, die bereits im Autograph № 44 enthalten sind und in die erste Fassung des Pamphlets aufgenommen wurden), sind in den Anmerkungen angeführt.

Paul Lamm.

Права исполнения охраняются.
Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

*) Раёк

Der Schaukasten

[Первая редакция]

[Erste Fassung]

Слова и музыка М. МУСОРГСКОГО
Редакция П. ЛАММ

Deutsch von D. Ussow.

Text und Musik von M. MUSSORGSKY
Herausgegeben von PAUL LAMM

[Вступление - я сам]

[Vorspiel - ich selbst]

Скоро. [Allegro assai]

Скоро. [Allegro assai] Эй, почтенны гос - по - да, за - хва - ти - те - ко гла - за,
Wer - te Her - ren, schmukke Fraun! Kommt den Kasten an - zu - schau - en,
[mf] [f] [p] [cresc.]

под - хо - ди - те, по - гля - ди - те, ¹⁾ по - ди - ви - тесь, по - лю - буй - тесь
mit Ver - wand - ten, mit Be - kann - ten Al - le ho - hen Mu - si - kan - ten,
[p] [cresc.] [f]

на ве - ли - ких на гос.под, — му.зы.каль.ных во.е.вод. — Все здесь!..
wer die er - ste Gei - ge geigt, — werden hier bei uns ge - zeigt, — al - le!..
[mf] [cresc.] [f] [p]

*) Раёк. Музыкальная шутка.
Der Schaukasten. Musikalischer
Scherz.

1) полюбуйтесь, подивуйтесь
In den weiteren (unübersetzten)
Fussnoten werden russische
Textvarianten angeführt.

**) „Посвящение ученому генералу Баху снадлисью:
„Твоя от твоих — тебе приносяще.“
„Herrn General Bach gewidmet mit der Überschrift:
„Dir von dem Deinigen darbringend.““

mf

Раз - ли - ва - лась ре - чень - ка на три ру - ка - ва: о - дин ру - кав лес -
Fluss, mein Fluss, er gies - se dich in drei Armen weit: der ers - te Arm im

ком про - шел, а дру - гой ру - кав по пе - соч - ку по - вер - ну - ло, а
dun - keln Wald, und der zwei - te Arm durch die son - nen - hel - len Au - en, der

cresc.

тре - тий ру - кав, — то под мель - ни - цу, — под из - вя - за ко - ле - со, под
drit - te zur Müh - le ge - ra - de — hin, — zu der Ul - me, zu dem Rad, zum

cresc. *mf*

са - мой жер - нов. Ой, вер - ти - ся ко - ле - со, ой, ме - ли жер - нов.
 gros - sen Mühl - stein, Drehe, dreh dich, du Rad, mahle, du Mühl - stein,

cresc. *f*

Всю прав - ду режь ¹⁾ про э - тих молод - цов, му - зыкаль - ных у - даль - цов. —
 mah - le fei - ner, zeig' al - le Wahr - heit uns von den Lei - tern unsrer Kunst. —

sf cresc. *sf*

По - ка - зы - ва - ют! —
 Nun fangen wir an! —

sf *sf* *ff*

1) Про этих самых молодцов.

Подражание Генделю № 1. In der Manier von Händel

(смотри его ораторию „Маккавей“)

(Vrgl. sein Oratorium „Judas Makkabäus“)

[Заремба]

[Zaremba]

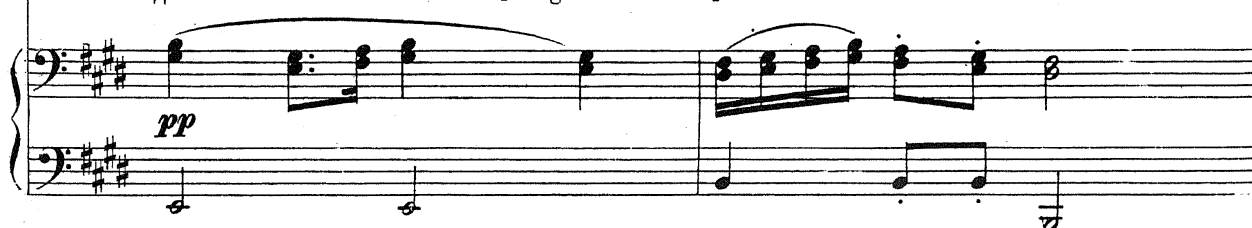
Медленно – величественно [Adagio – maestoso]

Таинственно. Geheimnissvoll



Вот, сорвав шись с об ла ков, ту ма нов веч ных жи тел
 Seht, da schwebt der Phi lo soph, der Sohn des ew' gen Ne bels.

Медленно – величественно [Adagio – maestoso]



смерт ным от кры вать и дет смыслтаинственный вещей о бык но вен ных
 Uns er schliesst sein wei ses Wort al ler Din ge tiefen Sinn (den wir zwar ken nen).



²⁾ „с по мощью бо жи ей.“ У чит, что „минорный тон грех пра ро ди тельский“
 Gott fleht er bei zu stehn. Leh ret uns „der Mollton sei schwer, wieder Sündenfall“



1) Вещей совсем обыкновенных.

2) Слова: „с помощью божией“ отсутствуют.
Der Text: „Gott fleht er beizustehn“ fehlt.

pp

и — что „мажорный тон гре-ха ¹⁾ ис-ку-пле-ни-е.“ Так — то, ви-та-я в об-ла-ках
 a — ber „der Dur-ton sei der Sün-den Ver-ge — bung.“ Hoch aus dem himmlischen Gefild,

pp

спти-ца — ми не-бес — ны-ми, рас-то — ча-ет смертным он гла-го-лы не-по-нят — ны.
 wo er mit den Vö — geln schwebt, kün-det er uns, Armen, an die dunkelsten Geheim — nis —

mf dim.

— е, ²⁾ с помощью божией.“
 — se. Gott fleht er bei zu stehn.

mf dim. *p* *< >* *pp*

Очень скоро [Allegro molto]

Очень скоро [Allegro molto]

ff *sf* *sf* *sf*

1) искушение

2) Слова: „с помощью божией“ отсутствуют.
 Der Text: „Gott fleht er beizustehen“ fehlt.

№ 2.

Ростислав – Ф. М. Толстой
Rostislaus – F. M. Tolstoi

Скоро [Allegro]

За ним бе-жит в при-прыж - ку Фиф — веч-но ю - ный,
Da hüpf't auf sei-nen Zeh - en Fiff, der E-wig Jun - ge,

Скоро [Allegro]

p

Фиф не - у - го - мон - ный, Фиф при-ми - ри - тель, Фиф — все-сто-
Fiff, der E-wig Re - ge, Fiff, der Ver - söh - ner, Fiff, — der All -

cresc.

- рон - ный. Всю жизнь он вер - тел - - ся,
- wis - ser. Dreht sich vie - le Jah - - re,

ну, и за - вер - тел - ся: ни - че - му не
nun, es wurd' ihm schwind - lig: nichts kann er mehr

внем - лет и вни - мать не в си - лах;
hö - ren, wenn er es auch woll - te;

внем - лет толь - ко Пат - ти, Пат - ти о - бо -
hö - ret nur die Pat - ti, und zu ih - ren

- жа - ет, Пат - ти вос - пе - ва - ет:
Eh - ren singt er die - se O - de: